



開聞岳もまた、この時のコブがなおらず、小岳となっているのだというむかしむかしの昔話です。

Mt. Kaimon also bears marks from the confrontation, having been unable to heal the hump that became a small hill. This is a story from long, long time ago.

가이몬타케도 역시 그 때의 혹이 가라앉지 않아 작은 봉우리가 되었다는 옛날 이야기입니다.

开闻岳也因当时的大包一直未消，就多出了一个小山丘。当然，这是很久很久以前的传说。

開聞岳也因當時的大包一直未消，就多出了一個小山丘。當然，這是很久很久以前的傳說。



それで、硫黄島は今でも煙を噴いているのだそうです。

That is why Iwojima Island is still spewing smoke even today.

그래서 이오도는 지금도 연기를 뿜어내고 있는 것 같습니다.

据说因为此事，直至今日的硫黄岛仍冒着烟。

據說因為此事，直至今日的硫黃島仍冒著煙。



硫黄島がひどくおこってワラゴロ（藁打楯）を開聞岳にむかって投げつけたところが、それがうまくあたって、大きなコブ（こぶ）が出来たものだから、開聞岳も負けておらず、ぶつぶんおこってヒナワ＝普野山に行く時葉くずを小縄で巻いて火をつけて行き、火種子にしたもので、火が消えないので重宝がられた＝を投げつけたからたまらない。硫黄島は火事をおこしたそうです。

Iwojima became very angry at one time, and threw a bundle of rice straw at Mt. Kaimon. Mt. Kaimon was clearly hit and received a big hump. Mt. Kaimon was not outdone. He became furious and threw a match cord (In the olden days, when people went into the mountains, they used to put fire on a small rope and wrap gun powder to make it a kindling charcoal to build a fire. Since the fire did not go out, people found it quite useful). Iwojima was in great trouble. One interesting historical fact is that a fire did break out in Iwojima Island.

이오도가 심하게 화를 내며 와랏고르 (옛날 사용하던 생활도구) 를 가이몬타케를 향해 던졌는데 그것이 제대로 맞아서 큰 혹이 생겼습니다. 이에 가이몬타케도 지지않고 히나와 (전화동 심지)·옛날 불의 종자 역할을 하여 들과 산으로 나갈 때에 약찌꺼기를 집화용 심지에 말아 불을 붙혀 다녔으며 불이 꺼지지 않게 하여 귀중품으로 여겨졌습니다. -를 던져 분을 삼켰습니다. 이에 이오도는 화재를 일으켰던 것입니다.

先是硫黄島暴跳如雷地向開聞岳扔了一個打稻子的大榔頭，被擊中的開聞岳頓時腫了個大包。當然開聞岳也不示弱，氣呼呼地將一條火繩（古代上山時用的，將火藥沾在麻繩上，再將麻繩繞起來製成的火把。由於這個作為很難熄滅的火種，相當實用。）扔了過去，硫黃島便燃起了熊熊烈火。

先是硫黃島暴跳如雷地向開聞岳扔了一個打稻子的大榔頭，被擊中的開聞岳頓時腫了個大包。當然開聞岳也不示弱，氣呼呼地將一條火繩（古代上山時用的，將火藥沾在麻繩上，再將麻繩繞起來製成的火把。由於這個作為很難熄滅的火種，相當實用。）扔了過去，硫黃島便燃起了熊熊烈火。



絵：宮ノ前 颯真
Miyamomae Souma

開聞岳は「けんかずき」

むかしむかし開聞岳と、海と隔てた南の硫黄島とけんかしたことがあったそうです。どうした訳か知らないけれども、大変なけんかだったそうです。

Mt. Kaimon is fond of "fighting"

Once upon a time, Mt. Kaimon was said to have fought against Iwojima Island, which is located off shore to the south. Nobody is sure of the reason, but it was said to have been a fierce fight.

가이몬타케는「싸움을 좋아해」

옛날 옛적에 가이몬타케는 바다를 사이에 둔 남쪽의 이오도와 싸움을 하였습니다. 어찌된 일인지 알 수 없지만 대단한 싸움이었다고 합니다.

开闻岳“喜欢打架”

据说在很久很久以前，开闻岳与南面隔海相望的硫黄岛打过架。打架的原因虽不清楚，但似乎打得厉害。

開聞岳“喜歡打架”

據說在很久很久以前，開聞岳與南面隔海相望的硫黃島打過架。打架的原因雖不清楚，但似乎打得厲害。

日本語

English

한글

簡体字

繁体字